

Proust im Herbst L'Automne proustien

Der 100. Todestag
von Marcel Proust in Österreich /
100^e anniversaire de la mort
de Marcel Proust en Autriche
**November / novembre
2022**

Proust im Herbst

Zum hundertsten Todestag von Marcel Proust im November 2022 möchten das Institut français d'Autriche und seine Partner dem österreichischen Publikum — Französischsprachigen, Frankophilen, Studierenden und Literaturinteressierten — eine Reihe von Veranstaltungen anbieten, welche die Bedeutung und die Auswirkung des Werks von Marcel Proust in der Weltliteratur des 20. und 21. Jahrhunderts hervorheben sollen. Das Ziel dieses Sonderprogramms, welches Lesungen, Filmvorführungen, Vorträge und einen Übersetzungswettbewerb vereint, besteht nicht nur darin, den Einfluss des Autors von *À La Recherche du temps perdu* im deutschsprachigen Raum aufzuzeigen, sondern auch das Werk von Marcel Proust zu würdigen und einem breiten Publikum zugänglich zu machen.

L'Automne proustien

À l'occasion du centenaire de la mort de Marcel Proust, en novembre 2022, l'Institut français d'Autriche et ses partenaires souhaitent offrir au public autrichien — francophones, francophiles, étudiants et amateurs de littérature — une série d'événements visant à mettre en lumière l'importance de l'œuvre de Marcel Proust dans la littérature mondiale des XX^e et XXI^e siècles. L'objectif de cette programmation, combinant lectures, projections, conférences et concours de traduction, vise non seulement à faire valoir l'influence de l'auteur de *À la Recherche du temps perdu* dans l'espace germanophone, mais également à rendre accessible l'œuvre de Marcel Proust au plus large public.

29.09.2022

19:30 Uhr / 19h30
FR/DE
Konsektiv-
dolmetschung /
interprétation
consécutive FR/DE

Hartliebs Bücher /
Librairie Hartliebs
Porzellangasse 36,
1090 Wien

Ein Abend mit Proust Une soirée avec Proust

Die Eröffnung von „Proust im Herbst“ mit einer Lesung in der Buchhandlung Hartliebs mit französischen Auszügen aus *Proust-Monde* (Folio, 2022) und deutschen Auszügen aus *Mein Proust-Moment* (Müry Salzmann, 2021) in Anwesenheit von Silke Dürnberger (Lektorin) und Jean-François Roseau (Schriftsteller, Beitragender zu *Proust-Monde*).

Ouverture de « l'Automne proustien » avec une lecture à la librairie Hartliebs d'extraits français de *Proust-Monde* (Folio, 2022) et d'extraits allemands de *Mein Proust-Moment* (Müry Salzmann, 2021), en présence de Silke Dürnberger (éditrice) et Jean-François Roseau (écrivain et contributeur de *Proust-Monde*).

Ein Abend mit Proust

mit
Silke Dürnberger
und Jean-François
Roseau

Gespräch und Lesungen

Une soirée avec Proust

avec
Silke Dürnberger
et Jean-François
Roseau

Débats et lectures

Moderation /
modération:
Isaure Hiace
(France Culture)

Anmeldung /
inscription:
1090@hartliebs.at

Eine Kooperation
des Institut
français d'Autriche,
der Hartliebs
Bücher und
der Verlage
Folio und
Müry Salzmann

Une coopération
entre l'Institut
français d'Autriche,
la Librairie
Hartliebs,
les éditions Folio
et la maison
d'édition Müry
Salzmann

14.11.2022

18:00 Uhr / 18h
auf Deutsch /
en allemand

Cafe Central
Herrengasse 14,
1010 Wien

Buchpräsentation, Présentation de *Mein Proust-Moment*

Eine Lesung von *Mein Proust-Moment* in Anwesenheit der AutorInnen Julia Rabinowich und Anna Baar, in Kooperation mit der Österreichischen Gesellschaft für Literatur, mit einer Einleitung von Silke Dürnberger (Müry Salzmann) und Jean-François Roseau (Institut français d'Autriche).

Une lecture de *Mein Proust-Moment* en présence des auteurs Julia Rabinowich et Anna Baar / en coopération avec la Österreichische Gesellschaft für Literatur, avec une introduction de Silke Dürnberger (Müry Salzmann) et Jean-François Roseau (Institut français d'Autriche).

Buchpräsentation, *Mein Proust-Moment*

mit
Silke Dürnberger,
Julia Rabinowich
und Anna Baar

Présentation de *Mein Proust-Moment*

avec
Silke Dürnberger,
Julia Rabinowich
et Anna Baar

Moderation /
modération:
Manfred Müller

Kontakt / contact:
office@ogl.at

Eine Kooperation
der Öster-
reichischen
Gesellschaft
für Literatur,
des Cafe Central,
des Verlags Müry
Salzmann und des
Institut français
d'Autriche

Une coopération
entre
l'Österreichische
Gesellschaft
für Literatur,
le Café Central,
la maison d'édition
Müry Salzmann
et l'Institut français
d'Autriche

18.11.2022

18:30 Uhr / 18h30
FR/DE
Konsekutiv-
dolmetschung /
interprétation
consécutive FR/DE

Französische
Botschaft,
Technikerstr. 2,
1040 Wien

Prousts Jugend und Herkunft Jeunesse et Genèse de Proust

Eine Diskussion zwischen Evelyne Bloch-Dano (*Une jeunesse de Proust*, Stock, 2017), Biografin von Marcel Proust, und Jürgen Ritte (*Marcel Proust am Genfer See*, Suhrkamp, 2022), Übersetzer der Briefe von Proust ins Deutsche.

Une discussion entre Evelyne Bloch-Dano (*Une jeunesse de Proust*, Stock, 2017), biographe de Marcel Proust, et Jürgen Ritte (*Marcel Proust am Genfer See*, Suhrkamp, 2022), traducteur de la correspondance de Proust en allemand.

Prousts Jugend und Herkunft

mit Evelyne
Bloch-Dano
und Jürgen Ritte

Diskussionsabend

Jeunesse et Genèse de Proust

avec Evelyne
Bloch-Dano
et Jürgen Ritte

Soirée débat

Moderation /
modération:
Anne-Catherine
Simon
(*Die Presse*)

Kontakt / contact:
culturel@institutfr.at

Eine Kooperation
der Französischen
Botschaft
und des Institut
français
d'Autriche

Une coopération
entre l'Ambassade
de France
en Autriche
et l'Institut français
d'Autriche

Übersetzungen müssen
vor dem 10.11.2022 einlangen /
Les traductions devront être transmises
avant le 10.11.2022 : culturel@institutfr.at,
jean-francois.roseau@institutfr.at

„La Swannieuse Traduction“

Dieser Wettbewerb lädt Sie dazu ein, sprachliche Kompetenz und literarische Sensibilität zu vereinen, indem Sie eine sorgfältige und inspirierende deutsche Übersetzung des Briefs Nr. 13 aus der Sammlung, *Lettres à Horace Finaly* von Marcel Proust, erschienen im Gallimard-Verlag, vorlegen.

Ce concours vous invite à conjuguer compétences linguistiques et sensibilité littéraire en proposant une traduction « soignée » et inspirée, en langue allemande, de la lettre n° 13 (disponible sur le site de l'Institut) du recueil *Lettres à Horace Finaly* de Marcel Proust, paru aux éditions Gallimard.

– 1. Preis: Reise (Hin- und Rückflug) von Österreich nach Paris mit zwei Übernachtungen im „Hôtel Littéraire Le Swann“
– 2. und 3. Preis: Sammelband mit Werken von und über Marcel Proust, die freundlicherweise von unseren Partnern zur Verfügung gestellt werden.

– 1^{er} prix : Voyage aller-retour depuis l'Autriche jusqu'à Paris et deux nuits à l'« Hôtel Littéraire Le Swann »
– 2^e et 3^e Prix : Lot d'ouvrages concernant Marcel Proust, aimablement offerts par nos partenaires.

Eine Kooperation der Französischen Botschaft in Österreich, des Institut français d'Autriche, der Verläge Folio, Suhrkamp, Kampa und Müry Salzmann, sowie der Société des Hôtels littéraires

Une coopération entre l'Ambassade de France en Autriche, l'Institut français d'Autriche, les éditions Folio, Suhrkamp, Kampa et Müry Salzmann, ainsi que la Société des Hôtels littéraires

18.11.2022

18:00 Uhr / 18h
auf Deutsch /
en allemand

Literaturhaus
Salzburg
Strubergasse 23,
/ H.C. Artmann-
platz, 5020
Salzburg

Mein Proust-Moment
Zum 100. Todestag von Marcel Proust
100^e anniversaire de la mort
de Marcel Proust

18:00 Uhr: Filmvorführung der Doku *Marcel Proust. Ein Schriftstellerleben*. **19:30 Uhr:** Vortrag des Romanisten Roman Reisinger, sowie Lesungen aus *Mein Proust-Moment* (Müry Salzmann Verlag) und Gespräche mit der Schriftstellerin Elke Laznia und dem Autor und Theaterkritiker der ZEIT Peter KümmeI. Im Anschluss gibt es Wein und Käse.

18 h: projection du film documentaire *Marcel Proust. Ein Schriftstellerleben*. **19h30:** conférence du romaniste Roman Reisinger, lectures de *Mein Proust-Moment* (édition Müry Salzmann) et discussion avec l'écrivaine Elke Laznia et l'auteur et critique de théâtre du ZEIT Peter KümmeI. Dégustation de vin et de fromage.

Mein Proust-Moment
Zum 100.
Todestag
von Marcel Proust

mit
Roman Reisinger,
Elke Laznia und
Peter KümmeI

Mein Proust-Moment
100^e anniversaire
de la mort
de Marcel Proust


avec
Roman Reisinger,
Elke Laznia
et Peter KümmeI


Moderation /
modération:
Anton Thuswaldner

Kontakt / contact:
info@literaturhaus-
salzburg.at

Eine Kooperation
des Literaturhaus
Salzburg, des
Institut français
d'Autriche,
der Cultures
francophones
und des Verlags
Müry Salzmann

Une coopération
entre
la Literaturhaus
Salzburg,
l'Institut français
d'Autriche,
les Cultures
francophones
et les éditions
Müry Salzmann

Literaturhaus
Salzburg 

 müry salzmann

26.11.2022

17:00 Uhr / 17h
Französisch
mit deutschen
Untertiteln /
Français sous titré
en allemand

Österreichisches
Filmmuseum
Augustiner-
straße 1,
1010 Wien

Le Temps retrouvé
Raúl Ruiz (1999)

Filmvorführung von *Le Temps retrouvé* (Raúl Ruiz, 1999), französisch-italienisch-portugiesischer Film mit Catherine Deneuve (Odette), Emmanuelle Béart (Gilberte Swann), Marie-France Pisier (Mme Verdurin), Chiara Mastroianni (Albertine).

Projection du film *Le Temps retrouvé* (Raúl Ruiz, 1999), film franco-italo-portugais avec Catherine Deneuve (Odette), Emmanuelle Béart (Gilberte Swann), Marie-France Pisier (Mme Verdurin), Chiara Mastroianni (Albertine).

Filmvorführung,
Le Temps retrouvé
von Raúl Ruiz
(1999)

Projection,
Le Temps retrouvé
de Raúl Ruiz
(1999)

Kontakt /
contact: kassa
@filmmuseum.at

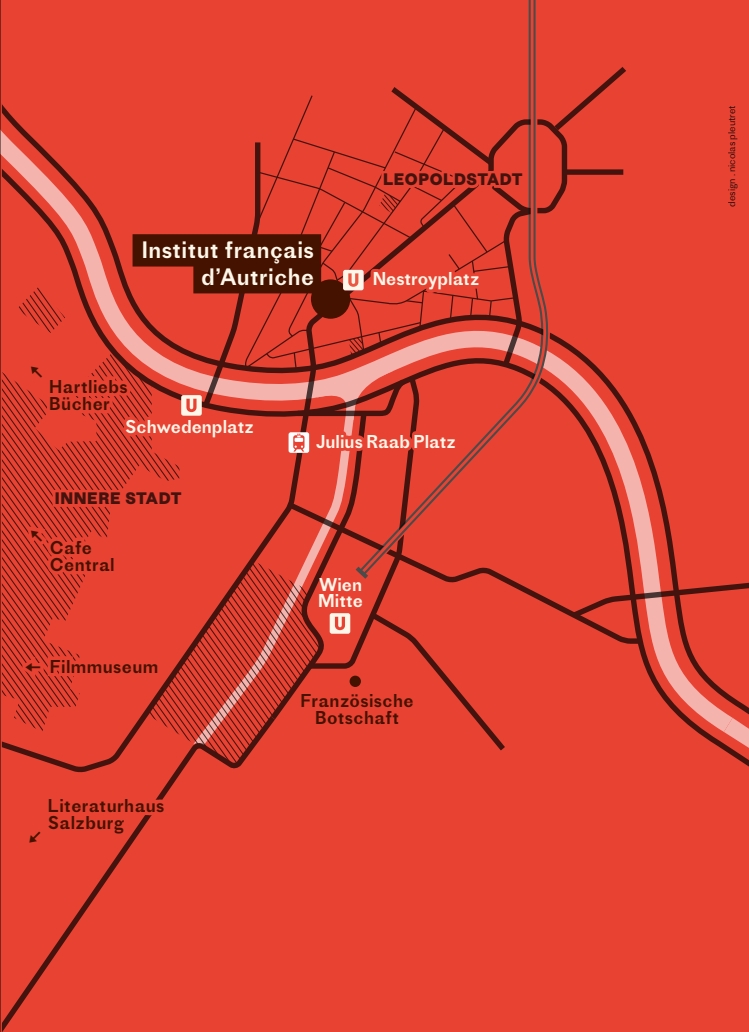
Eine Kooperation
des Institut
français
d'Autriche
und des
Österreichischen
Filmmuseums

Une coopération
entre l'Institut
français
d'Autriche et
l'Österreichisches
Filmmuseum

film 
museum

Der Fragebogen von Proust ... Le questionnaire de Proust

- 1 ... **Welcher ist mein Hauptcharakterzug?** ... Le principal trait de mon caractère ?
- 2 ... **Welche Eigenschaft schätze ich bei einem Mann am meisten?** ... La qualité que je préfère chez un homme ?
- 3 ... **Welche Eigenschaft schätze ich bei einer Frau am meisten?** ... La qualité que je préfère chez une femme ?
- 4 ... **Was schätze ich bei meinen Freunden am meisten?** ... Ce que j'apprécie le plus chez mes amis ?
- 5 ... **Was ist meine größte Schwachstelle?** ... Mon principal défaut ?
- 6 ... **Was ist meine Lieblingsbeschäftigung?** ... Mon occupation préférée ?
- 7 ... **Was ist mein Traum vom Glück?** ... Mon rêve de bonheur ?
- 8 ... **Welches ist mein größtes Unglück?** ... Quel serait mon plus grand malheur ?
- 9 ... **Was möchte ich sein?** ... Ce que je voudrais être ?
- 10 ... **In welchem Land möchte ich gerne leben?** ... Le pays où je désirerais vivre ?
- 11 ... **Was ist meine Lieblingsfarbe?** ... La couleur que je préfère ?
- 12 ... **Welche Blume gefällt mir?** ... La fleur que j'aime ?
- 13 ... **Welchen Vogel bevorzuge ich?** ... L'oiseau que je préfère ?
- 14 ... **Welche sind meine bevorzugten Prosa-Autoren?** ... Mes auteurs favoris en prose ?
- 15 ... **Wer sind meine Lieblingsdichter?** ... Mes poètes préférés ?
- 16 ... **Wer sind meine fiktiven Lieblingshelden?** ... Mes héros dans la fiction ?
- 17 ... **Wer sind meine fiktiven Lieblingsheldinnen?** ... Mes héroïnes favorites dans la fiction ?
- 18 ... **Wer sind meine bevorzugten Komponisten?** ... Mes compositeurs préférés ?
- 19 ... **Wer sind meine Lieblingsmaler?** ... Mes peintres favoris ?
- 20 ... **Wer sind meine Helden im wahren Leben?** ... Mes héros dans la vie réelle ?
- 21 ... **Wer sind meine Heldinnen in der Geschichte?** ... Mes héroïnes dans l'histoire ?
- 22 ... **Was sind meine Lieblingsnamen?** ... Mes noms favoris ?
- 23 ... **Was hasse ich am allermeisten?** ... Ce que je déteste par-dessus tout ?
- 24 ... **Welches historische Ereignis verabscheue ich am meisten?** ... Le fait historique que je méprise le plus ?
- 25 ... **Welches militärische Ereignis bewundere ich am meisten?** ... Le fait militaire que j'admire le plus ?
- 26 ... **Welche Reform schätze ich am meisten?** ... La réforme que j'estime le plus ?
- 27 ... **Welches Naturtalent hätte ich gerne?** ... Le don de la nature que je voudrais avoir ?
- 28 ... **Wie möchte ich gerne sterben?** ... Comment j'aimerais mourir ?
- 29 ... **Wie ist meine gegenwärtige geistige Verfassung?** ... État présent de mon esprit ?
- 30 ... **Welche Fehler bringen mir mehr Nachsicht?** ... Fautes qui m'inspirent le plus d'indulgence ?
- 31 ... **Was ist mein Motto?** ... Ma devise ?



design: nicolas pleutret

KONTAKT

**Kulturabteilung
Palais Rohan
Institut français d'Autriche
Praterstraße 38
1020 Wien**

Homepage:
institutfrancais.at

E-mail:
culturel@institutfr.at

Tel: +43 (0)1 90 90 899 DW 119

